Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo wtedy rozżarzone węgle zgarniesz na jego głowę* – a JAHWE ci (to) wynagrodzi.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w ten sposób rozżarzony węgiel zgarniesz na jego głowę — a JAHWE ci wynagrodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo zgarniesz rozżarzone węgle na jego głowę, a JAHWE cię nagrodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo węgle rozpalone zgromadzisz na głowę jego, a Pan ci nagrodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo węgle ogniste zgromadzisz na głowę jego, a JAHWE ci to nagrodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	żar ognia zgromadzisz nad jego głową, a Pan ci za to zapłaci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo wtedy węgle rozżarzone zgarniesz na jego głowę, a Pan ci odpłaci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zgarniesz rozżarzone węgle na jego głowę i JAHWE wynagrodzi to tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyniąc tak, zgromadzisz nad jego głową rozżarzone węgle i JAHWE ci za to zapłaci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo [tak czyniąc] węgle rozpalone gromadzisz na jego głowie i Jahwe cię wynagrodzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо чинячи це накопичуєш на його голову огненне вугілля, а Господь віддасть тобі добром.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zgarniasz płonące głownie na jego głowę; zaś tobie zapłaci WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nagarniasz na jego głowę rozżarzone węgle, a JAHWE cię nagrodzi.

[1)] Być może podłożem tego porównania jest egipski zwyczaj czynienia zadość za przestępstwo poprzez noszenie węgla na głowie, <x>240 25:22</x>L.

[2)] <x>90 24:18-20</x>; <x>240 10:3</x>; <x>240 12:2</x>; <x>240 15:29</x>; <x>240 16:7</x>